

Isa

Chapter 63

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

הַדְּיוֹר	זֶה	מִבְּצֹרָה	בְּגָדִים	חֲמוּיִם	מֵאֵדוֹם	בָּא	זֶה	מִי	1
величний	Цей	від-Боцри	одежами	з-червоними	від-Едому	йде	це	Хто	
H1921	H2088	H1224			H0123	H0935	H2088	H4310	
קָבַל	בְּצִדְקָה	מְדַבֵּר	אֲנִי	כְּחֹוֹ	בְּרַב	צֵעָה	בְּלְבוּשׁוֹ		
могутній	в-праведності	Що-говорю	Я	сили-Своєї	в-множині	ступаючи	у-шатах-Своїх		
H6666	H1696	H1696	H0589		H7230	H6808	H3830		

לְהוֹשִׁיעַ:
щоб-спасати
[H3467](#)

Хто це гряде́ із Едо́му, у ша́тах черво́них із Боцри́? Хто Той пи́шний в уба́рнні Свої́м, що в ве́личі сили Своє́ї врочисто гряде́? — Це Я, що говори́ть у праведно́сті, що вла́дний спаса́ти!

בְּגַת:	כְּדָרְךָ	וּבְגָדֶיךָ	לְלְבוּשֶׁךָ	אֶדָם	מְדוּעַ	2
в-чавілі	як-у-того-хто-топче	і-одежа-Твоя	вбрання-Твоє	червоне	Чому	
H1660	H1869		H3830		H4069	

Чого то червона одежа Твоя, а ша́ти Твої́ як у то́го, хто топче в чаві́лі?

בְּאַפִּי	וְאָדָרְכֶם	אֲנִי	אִישׁ	אֵינֶנּוּ	וּמַעֲמִים	לְבַדִּי	דִּרְכָתִי	וּפִירָה	3
в-гніві-Моєму	і-топтав-їх	зі-Мною	нікого	немає	і-з-народів	сам	Я-топтав	Чавило	
H0639	H1869	H0854	H0376	H0369		H0905	H1869	H6333	
מְלְבוּשֵׁי	וְכָל-	בְּגָדֵי	עַל-	נֶצְחָם	וַיִּז	בְּחַמְתִּי	וְאֶרְמָסֶם		
вбрання-Моє	і-все	одяг-Мій	на	сік-їхній	і-бризнув	в-люті-Моїй	і-топтав-їх		
H4403	H3605			H5332		H2534	H7429		

אֲנִיאֲלִתִּי:
Я-забруднив
[H1351](#)

„Сам один Я чаві́ло топта́в, і не було із наро́дів зо Мною́ ніко́го! І Я топта́в їх у гніві́ Свої́м, і чаві́в їх у лю́ті Свої́й, — і бри́зкав їх сі́к на оде́жу Мою́, і Я попля́мив всі ша́ти Свої́.

בָּאָה:	וְאֵילִי	וּשְׁנַת	בְּלִבִּי	נָקָם	יוֹם	כִּי	4
настав	викуплення-Мого	і-рік	в-серці-Моєму	помсти	день	Бо	
H0935		H8141		H5359	H3117		

Бо день по́мсти — у серці́ Мої́м, і надійшо́в рік Мого́ вику́плення!

לִי	וְתוֹשַׁע	סוּמְדָה	וְאֵין	וְאִשְׁתּוּמָם	עֵזָר	וְאֵין	וְאֵבִיט	5
Мені	і-спасла	підтримки	і-немає	і-здивувався	помічника	і-немає	І-подивився-Я	
	H3467	H5564	H0369	H8074	H5826	H0369	H5027	
			סִמְכַתְּנִי:	הִיא	וְחַמְתִּי	זְרָעִי		
			підтримала-Мене	вона	і-лють-Моя	рука-Моя		
			H5564	H1931	H2534	H2220		

Я дививсь, але помі́чника не бу́ло, і дивува́вся, бо підпо́ри Мені́ бракува́ло, та раме́но Моє́ Мені́ допо́могло́, а Мій́ гні́в — він підтри́мав Мене́!

נִצָּחַם:	לְאֶרֶץ	וְאוֹרֵי	בְּחַמְתִּי	וְאִשְׁכָּרָם	בְּאֶפִּי	עַמִּים	וְאָבוֹס	6
сік-їхній	на-землю	і-пролив	в-люті-Моїй	і-сп'янив-їх	в-гніві-Моєму	народи	І-топтал-Я	
H5332	H0776	H3381	H2534	H7937	H0639		H0947	

ס
—

І топтал Я народи у гніві Своім, і ламав їх у люті Своєї, і вилив на землю їхню кров“!

נָמְלָנִי	אֲשֶׁר-	כָּל	כְּעֵל	יְהוָה	תְּהִלָּתְךָ	אֶזְכִּיר	וְיִהְיֶה	חַסְדֵּי	7
дарував-нам	що	усім	згідно-з	ГОСПОДА	хвалу	Я-згадаю	ГОСПОДА	Милості	
H1580		H3605		H3068	H8416	H2142	H3068		

כְּרַחֲמָיו	נָמְלָם	אֲשֶׁר-	יִשְׂרָאֵל	לְבַיִת	טוֹב	וְרַב-	יְהוָה	
за-милосердями-Своїми	дарував-їм	яке	Ізраїлю	домові	добра	і-множину	ГОСПОДЬ	
	H1580		H3478		H2898		H3068	

חַסְדָּיו:	וְכָרַב
милостей-Своїх	і-за-множиною
	H7230

Буду згадувати ласки Господні, Господні хвали за все те, що вчинив нам Господь, за велике добро те для дому Ізраїля, що вчинив Він для них у Своім милосерді, і в ласці великій Своєї!

לְמוֹשִׁיעַ:	לָהֶם	וַיְהִי	יִשְׁקְרוּ	לֹא	בָנִים	הֵמָּה	עַמִּי	אֶדְ-	וַיֹּאמֶר	8
Спасителем	їм	і-став	обманють	які-не	діти	вони	народ-Мій	Однак	І-сказав	
H3467	H1992	H1961	H8266	H3808		H1992		H0389	H0559	

І сказав: „Вони справді народ Мій, сини, що неправди не кажуть,“ — і став Він для них за Спасителя.

הוֹשִׁיעַם	פָּנָיו	וּמְלֹאָךְ	זָר	(לִּי)	לְאֵל	וּצְרָתָם	בְּכָל-		9
спасав-їх	обличчя-Його	і-Ангел	було-скорбно	Йому	—	скорботі-їхній	У-всій		
H3467	H6440	H4397			H3808		H3605		

יָמֵי	כָּל-	וַיִּנְשָׂאם	וַיִּנְטְלֵם	גָּאֵלִם	הוּא	וּבְחַמְלָתוֹ	בְּאַהֲבָתוֹ	
дні	усі	і-носив-їх	і-підняв-їх	викупив-їх	Він	і-в-милосерді-Своєму	в-любові-Своєї	
H3117	H3605	H5375	H5190		H1931	H2551	H0160	

עוֹלָם:
давні
[H5769](#)

В усякому ұтиску їхньому тісно булб і Йому, і Ангел обличчя Його їх спасав. Любов'ю Своєю й Своім милосердям Він викупив їх, і їх підніс і носив їх усі дні в давнину.

לָהֶם	וַיִּהְפֹּךְ	קָדְשׁוֹ	רוּחַ	אֶת-	וַעֲצָבוֹ	מָרוּ	וְהִקְמָה	10
для-них	і-Він-обернувся	Святого-Його	Духа	—	і-засмутили	збунтувалися	Але-вони	
	H2015	H6944	H7307	H0853		H4784	H1992	

בָּם:	נִלְחַם-	הוּא	לְאוֹיֵב
проти-них	воював	Він	на-ворога
		H1931	H0341

Та стали вони неслухняними й Духа Святого Його засмутили, — і Він обернувся на ворога їм, Він Сам воював проти них.

רעי	את	מִיָּם	הַמַּעַלִּים	ואֵיךְ	עַמּוֹ	מֹשֶׁה	עוֹלָם	יְמֵי-	וַיִּזְכֹּר	11
пастирем	з	з-моря	Той-Що-вивів	Де-ж	народ-Його	Мойсея	давні	дні	І-згадав	
	H0854	H3220	H5927	H0346		H4872	H5769	H3117	H2142	
	קָדְשׁוֹ:	רוּחַ	אֶת-	בְּקִרְבּוֹ	הַשָּׁם	אֵיךְ	צֹאנָו			
	Святого-Свого	Духа	—	в-середину-Його	Той-Що-поклав	де-ж	отари-Свої			
	H6944	H7307	H0853	H7130		H0346	H6629			

Тоді то народ Його згадає дні давні, Мойсея: Де Той, що їх вивів із моря із пастирем отари Своєї? Де Той, що в нього поклав Свого Духа Святого?

מִפְּנֵיהֶם	מַיִם	בְּיָדָיו	תְּפָאֲרָתוֹ	זְרוּעַ	מֹשֶׁה	לְיָמִין	מוֹלִיךְ	12
перед-ними	води	розділяючи	слави-Свої	раменом	Мойсея	праворуч	Який-веде	
H6440	H4325	H1234	H8597	H2220	H4872	H3225	H3212	
					עוֹלָם:	שֵׁם	לָו	לְעִשׂוֹת
					вічне	ім'я	Собі	щоб-здобути
					H5769	H8034		

Що Він по правіці Мойсея провадив рамено веліччя Свого, що Він перед ними розділював воду, щоб зробити Собі вічне Ім'я?

יִכְשְׁלוּ:	לֹא	בַּמִּדְבָּר	כְּסוֹס	בְּתַהֲמוֹת	מוֹלִיכֶם	13
спотикаються	не	в-пустелі	як-кінь	через-безодні	Який-вів-їх	
H3782	H3808			H8415	H3212	

Що провадив безоднями їх, як коня на пустині, — і вони не спіткнулись?

עַמּוֹ	נִתְנָתָ	כֵּן	תְּנִיחָנִי	יְהוָה	רוּחַ	תִּלְדַּ	בְּבִקְעָה	כְּבַהֲמָה	14
народ-Свій	Ти-вев	так	давав-їм-спокій	ГОСПОДА	Дух	сходить	в-долину	Як-худоба	
			H5117	H3068	H7307	H3381	H1237	H0929	
					תְּפָאֲרָתָ:	שֵׁם	לָו	לְעִשׂוֹת	
					славне	ім'я	Собі	щоб-здобути	
					H8597	H8034			

Як сходить у долину худоба, так їх Дух Господній водив до спочінку, так і Ти вів народ Свій, щоб зробити Собі славне Ім'я!

קִנְאָתְךָ	אֵיךְ	וְתִפְאָרְתְּךָ	קְדֻשָּׁתְךָ	מִזְבֵּל	וּרְאָה	מִשְׁמַיִם	הִבַּט	15
ревність-Твоя	де-ж	і-слави-Твої	святості-Твої	з-оселі	і-побач	з-небес	Подивись	
H7068	H0346	H8597	H6944	H2073	H7200	H8064	H5027	
	הִתְאַפְּקוּ:	אֵלַי	וּרְחַמֶיךָ	מֵעֵיךָ	הַמּוֹן	וּנְבוֹרְתְּךָ		
	стримуються	до-мене	і-милосердя-Твої	нутрощів-Твоїх	хвилювання	і-сила-Твоя		
	H0662	H0413		H4578		H1369		

Поглянь із небес і побач із мешкання святині Своєї та слави Своєї: Де горлівість Твоя та Твої могутні чіни? Де велике число милосердя Твого та ласки Твої, що супроти мене затрималися?

יִכְרְנוּ	לֹא	וְיִשְׂרָאֵל	יָדְעֵנוּ	לֹא	כִּי אַבְרָהָם	אָבִינוּ	אַתָּה	כִּי-	16
визнає-нас	не	і-Ізраїль	знає-нас	не	Авраам	бо	Отець-наш	Ти	Бо
	H3808	H3478	H3045	H3808	H0085	H0001			
			שְׁמִיךָ:	מֵעוֹלָם	נֹאֲלָנוּ	אָבִינוּ	יְהוָה	אַתָּה	
			ім'я-Твоє	від-віку	Викупитель-наш	Отець-наш	ГОСПОДИ	Ти	
			H8034	H5769		H0001	H3068		

Тільки Ти — наш Отець, бо Авраам нас не знає, а Ізраїль нас не пізнає! Ти, Господи, Отець наш, від віку Ім'я Твоє: наш Викупитель!

לִבְנוֹ	תִּקְשִׁיחַ	מִדְרֹכֶיךָ	יְהוָה	תִּתְּעַנּוּ	לְמָה	17
серце–наше	робиш–твердим	блукати–від–доріг–Твоїх	ГОСПОДИ	Ти–допускаєш–нам	Чому	
	H7188	H1870	H3068	H8582	H4100	

: נַחֲלֶתְךָ	שְׁבֹטֵי	עֲבָדֶיךָ	לְמַעַן	שׁוּב	מִיִּרְאַתְךָ	
спадкоємців–Твоїх	колін	слуг–Твоїх	заради	Повернись	щоб–не–боятися–Тебе	
H5159	H7626	H5650	H4616	H7725	H3374	

Нащо, Господи, Ти попустив, що ми блу́димо з доріг Твоїх, нащо робиш тверди́м наше серце, щоб ми не боялись Тебе? Вернися ради рабів Своїх, ради племён спа́дку Свого́!

: מִקְדָּשֶׁךָ	בוֹסְסוּ	צָרֵינוּ	קִדְשֶׁךָ	עַם-	יְרֵשׁוּ	לְמִצְעָר	18
святиню–Твою	розтоптали	вороги–наші	святий–Твій	народ	володів	На–короткий–час	
H4720	H0947		H6944		H3423	H4705	

Спа́дщину займав час короткий святий Твій народ, — проти́вники наші святиню Твою потопта́ли!

נִקְרָא	לֹא-	בָם	מִשְׁלַחַת	לֹא-	מֵעוֹלָם	הָיִינוּ	19
називалося	над–ким–не	над–ними	Ти–не–панував	як–ті–над–ким	з–давніх–часів	Ми–стали	
H7121	H3808		H4910	H3808	H5769	H1961	

שְׁמֶךָ
ім'я–Твоє–над–ними
[H8034](#)

Ми стали такими, немов би відвіку Ти не панува́в був над нами, немов би не клі́калося Твоє Йме́ння над нами!